

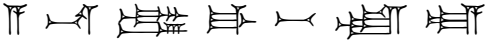
EA318**Dagan-takala, principe canaanita, al re d'Egitto***Recto*

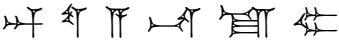
- 1 𐎃 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 2 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 3 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 4 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 5 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 6 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 7 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 8 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏
 9 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 10 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 11 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 12 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 13 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 14 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 15 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕

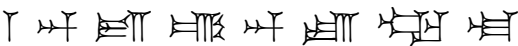
Verso

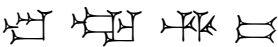
- 16 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 17 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏
 18 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 19 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 20 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏
 21 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
 22 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕 𐎏 𐎏 𐎗𐎗𐎕
-


EA318**Dagan-takala, principe canaanita, al re d'Egitto***Recto*


1 
 a- na LUGAL GAL be- li- ia
 ana šarri rabî bēli-ja
Al grande re, mio signore,


2 
 d UTU a- na ša- mi
^dŠamši ana šamî
il dio Sole dal cielo,

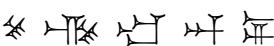
3 
 m d Da- ga- an- ta- ka- la
^{m,d}Dagan-takala
Dagan-takala,

4 
 IR₃- ka iq- bi
 arad-ka iqbi
tuo servo, ha detto:


5 
 7- šu u₃ 7- šu- ma
 sebî-šu u sebî-šu-ma
«Sette volte e sette volte

6 
 a- na 2 GIR₃ LUGAL GAL
 ana šina šēpî šarri rabî
ai due piedi del grande re,


7 
 be- li- ia im- qu₂- ut
 bēli-ja imqut
mio signore, sono caduto.

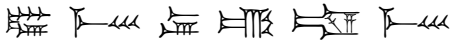
8 
 še- zi- ba- an- ni
 šēzib-an-ni
Liberami


šēzib-an-ni : ventivo dell'imperativo Š, in forma assira (babilonese *šūzib*), di *ezēbu* (CAT2 188, 269)

9 
 iš- tu KU₂. MEŠ da- an- nu- ti- ia
 ištu nukurtu dannūti-ja
dai miei potenti nemici,

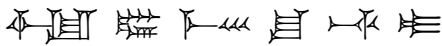
dannūti-ja : sostantivato, come indicato dall'uso del suffisso; cfr. EA335.13


10 
 iš- tu ŠU qa- ti
 ištu qāti
dalla mano de

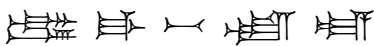
11 
 LU₂. MES. SA. GA. AZ. MES
 amēlū^{amēlū}hāpirāti^{MES}
gli hapiru,

12 
 LU₂. MES ḥa- ba- ti
 amēlū^{amēlū}habbāti
i briganti

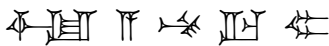
habbātu : “robber”; probabile apposizione di hāpirāti, poiché LU₂.SA.GAZ = ḥabbātu (CAD_Ḥ 13a-14a)

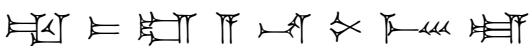
13 
 u₃ LU₂. MEŠ Šu- ti- i
 u^{amēlū}Šutî
e i Suteani.

14 
 u₃ še- zi- ba- an- ni
 u šēzib-an-ni
Così, liberami,

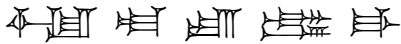
15 
 LUGAL GAL be- li- ia
 šarru rabû bēli-ja
o grande re, mio signore!

Verso

16 
 u₃ a- mu- ur- mi
 u amur-mi
Ed ecco,

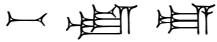
17 
 al- tap- ra a- na KUR₂.MEŠ- ja
 altapr-a ana nukurtu-ja
io ho scritto riguardo ai miei nemici.

altapr-a : < *aštapar-a(m); ventivo del preterito Gt di šapāru,

18 

u₃ at- ta LUGAL GAL
u attā šarru rabû

Così tu, o grande re,

19 

be- li- ia
bēli-ja

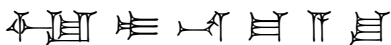
mio signore,

20 

tu- še- ze- ba- an- ni
tušezzeb-an-ni

possa liberarmi,

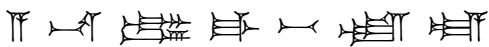
tušezzeb-an-ni : ventivo del presente Š di *ezēbu*, seconda pers. sing., ; il contesto richiederebbe però uno iussivo (CAT2 189). È stato infatti proposto, visto il contesto e l'uso del pronome *attā*, di trascurare il prefisso *tu-* e di leggere il verbo come un imperativo (REAC 1614)

21 

u₃ i- na- ma- a- šu
u inammašu

così che io possa partire

inammašu : imperfetto WSen G, prima sing., di *namāšu* “to depart, to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b); vedi EA266.19

22 

a- na LUGAL GAL be- li- ia
ana šarri rabî bēli-ja

per il grande re, mio signore! ».

EA318

Dagan-takala, principe canaanita, al re d'Egitto

(1-7) Al grande re, mio signore, il dio Sole dal cielo, Dagan-takala, tuo servo, ha detto: «Sette volte e sette volte ai due piedi del grande re, mio signore, sono caduto.

(8-15) Liberami dai miei potenti nemici, dalla mano degli hapiru, i briganti e i Suteani. Così, liberami, o grande re, mio signore!

(16-22) Ed ecco, io ho scritto riguardo ai miei nemici. Così tu, o grande re, mio signore, possa liberarmi, così che io possa partire per (venire presso) il grande re, mio signore!».